Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I przyszedł On na ― drugą stronę w ― kraju ― Gadareńczyków spotkali Go dwóch opętanych z ― grobowców wychodząc, niebezpieczni bardzo, dlatego nie miał siły ktokolwiek przejść przez ― drogę tamtą. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A przyszedłszy Mu na drugą stronę do krainy Giergiezeńczyków wyszli naprzeciw Mu dwaj którzy są opętani przez demony z grobowców wychodząc groźni bardzo że nie mieć siły kto przejść obok przez drogę tamtą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy przybył na drugą stronę, do kraju Gadareńczyków,\* spotkali Go dwaj opętani,\*\* którzy wyszli z grobów,\*\*\* bardzo groźni, tak że nie było nikogo, kto ważyłby się przejść tą drogą.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (gdy przyszedł) (on) na przeciwko do krainy Gadareńczyków\*, wyszli naprzeciw mu dwaj opętani z grobowców wyszli, uciążliwi bardzo, tak że nie (miał siły) kto(kolwiek) przejść przez drogę tamtą. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A przyszedłszy Mu na drugą stronę do krainy Giergiezeńczyków wyszli naprzeciw Mu dwaj którzy są opętani przez demony z grobowców wychodząc groźni bardzo że nie mieć siły kto przejść obok przez drogę tamtą |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy przybył na drugą stronę, do kraju Gadareńczyków, z grobów wyszli dwaj opętani. Szli Mu naprzeciw. Byli oni tak groźni, że nie było mocnego, który ważyłby się przejść tamtą drogą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy przeprawił się na drugą stronę do krainy Gerazeńczyków, zabiegli mu *drogę* dwaj opętani, którzy wyszli z grobowców, tak bardzo groźni, że nikt nie mógł przechodzić tą drogą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się on przewiózł na drugą stronę do krainy Giergiezeńczyków, zabieżeli mu dwaj opętani z grobów wychodzący, bardzo okrutni, tak iż nie mógł nikt przechodzić oną drogą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się przewieźli za morze do krainy Gerazeńczyków, zabieżeli mu dwa mający diabelstwo, z grobów wychodzący, barzo okrutni, tak iż żaden nie mógł prześć oną drogą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy przybył na drugi brzeg do kraju Gadareńczyków, wyszli Mu naprzeciw z grobowców dwaj opętani, tak bardzo niebezpieczni, że nikt nie mógł przejść tamtą drogą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy przybył na drugą stronę, do krainy Gadareńczyków, zabiegli mu drogę dwaj opętani, wychodzący z grobów, bardzo groźni, tak iż nikt nie mógł przechodzić tą drogą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy przybył na drugi brzeg do krainy Gadareńczyków, wyszli Mu naprzeciw z grobowców dwaj opętani przez demony. Byli tak bardzo niebezpieczni, że nikt nie mógł przejść tamtą drogą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy przybył na drugi brzeg jeziora, do krainy Gadareńczyków, dwaj opętani wybiegli Mu naprzeciw z grobów. Byli bardzo niebezpieczni i dlatego nikt nie miał odwagi tamtędy przechodzić. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy dotarł na drugi brzeg, do kraju Gadareńczyków, zastąpili Mu drogę dwaj opętani, którzy wychodzili z grobowca, bardzo niebezpieczni, tak że nikt nie mógł przejść tą drogą,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy przepłynął na drugi brzeg w okolice Gadary, przybiegli do niego dwaj ludzie, opanowani przez demony, którzy mieli kryjówkę w grobach. Ponieważ byli groźni dla otoczenia, nikt nie miał odwagi tamtędy przechodzić.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy przybył na drugi brzeg do kraju Gadareńczyków, zabiegli Mu drogę dwaj opętani przez czarta, którzy wyszli z grobowców. A byli tak bardzo niebezpieczni, że nikt nie mógł przejść tą drogą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли Він пристав на той бік, у землю Гадаринську, зустріли Його двоє біснуватих, що вийшли з гробниць; дуже люті були - ніхто не міг перейти тією дорогою. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I w następstwie przyjechawszego jego do tego brzegu naprzeciwległym krańcu do wyodrębnionej krainy Gadarenosów, podeszli do podspotkania jemu dwaj będący zależnymi od daimonów z pamiątkowych grobowców wychodzący, srodzy nadzwyczajnie, tak że również nie mogącym być potężnym te okoliczności czyniły kogoś przejść obok-przeciw przez-z drogi owej.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy on przybył na drugą stronę, do krainy Gadareńczyków, zabiegli mu drogę dwaj bardzo okrutni opętani, którzy wychodzili z grobowców, tak, że nikt nie mógł chodzić ową drogą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdy Jeszua przeprawił się na drugi brzeg jeziora, do ziemi Gadareńczyków, z grobowców w grotach wyszło dwóch ludzi opętanych przez demony, tak groźnych, że nikt nie ośmielał się tamtędy podróżować. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy dotarł na drugą stronę, do krainy Gadareńczyków, spotkało go dwóch opętanych przez demony, wychodzących spomiędzy grobowców pamięci; byli oni niezwykle zajadli, tak iż nikt nie miał odwagi przechodzić tą drogą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy przybyli na drugi brzeg jeziora, do krainy Gadareńczyków, wybiegło Jezusowi naprzeciw dwóch opętanych. Mieszkali w grobowcach i byli tak niebezpieczni, że nikt nie miał odwagi tamtędy chodzić. |

1. 1) Tj. w okolice Gadary leżącej ok. 10 km na pd wsch od J. Galilejskiego. <x>480 5:2</x> i <x>490 8:27</x> identyfikuje ten region wg jego stolicy, położonej ok. 60 km na pd wsch od miasta Geraza. Pozostali synoptycy wspominają tylko jednego opętanego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 4:24</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Były to groty wykute w wapiennych urwiskach wsch wybrzeża jeziora. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) opętani, δαιμονιζόμενοι, tj. pozostający pod władzą l. dręczeni przez demony. Cz δαιμονίζομαι występuje w: <x>470 4:24</x>;<x>470 8:16</x>, 28, 33;<x>470 9:32</x>;<x>470 12:22</x>;<x>470 15:22</x>; <x>480 1:32</x>;<x>480 5:15</x>, 16, 18; <x>490 8:36</x>;<x>490 13:16</x>; <x>500 10:21</x>. Podobny stan człowieka opisują również inne wyrażenia, np.: <x>480 1:23</x> (był (...) człowiek w duchu nieczystym); <x>470 15:22</x> i <x>480 7:25</x> (miała ducha nieczystego); <x>510 5:15-16</x>; <x>510 16:16-18</x>. Na podstawie przytoczonych fragmentów można powiedzieć, że: (1) człowiek może być opętany przez demony różnego rodzaju (<x>470 17:21</x>). (2) Stopień opętania bywa różny: niektórzy opętani przychodzili do synagogi (<x>480 1:23</x>, <x>490 13:10-12</x>); niektórzy wydawali trafne świadectwo o Jezusie (<x>480 3:11-12</x>;<x>480 5:7</x>; <x>510 16:17</x>); niektórych dało się do Niego przyprowadzić (<x>470 4:24</x>;<x>470 8:16</x>, 32;<x>470 12:22</x>); niektórym niebezpiecznie było wejść w drogę (<x>470 8:28</x>). Stan opętanego zdaje się być zależny od liczby zamieszkujących go duchów nieczystych (<x>480 5:1-3</x>;<x>480 16:9</x>; <x>490 8:2-3</x>;<x>490 11:24</x>). (3) Skutkiem opętania były ciężkie choroby somatyczne i psychiczne, np. paraliż (<x>490 13:16</x>), ślepota (<x>470 12:22</x>), głuchota i niemota (<x>470 9:3</x>, 2n; <x>490 11:14</x>; por.: <x>480 7:31-35</x>), epilepsja (<x>470 17:1418</x>; <x>490 9:37-42</x>), niesprawność władz umysłowych (<x>470 8:28</x>; <x>480 5:15</x>). (4) Osoby opętane posiadały ograniczoną władzę nad sobą, np.: demony wypowiadały słowa ustami opętanych (<x>470 8:29</x>; <x>480 5:15</x>), dawały opętanym nadnaturalne poznanie stanu rzeczy (<x>510 16:16</x> n). (5) Osoby takie Jezus uzdrawiał (θεραπεύω : <x>470 4:24</x>;<x>470 12:22</x>; <x>490 8:2</x>), leczył (ἰάομαι : <x>470 15:28</x>), zbawiał lub uwalniał (σῴζω : <x>490 8:36</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Albo: Gergezytów - według różnych rękopisów. [↑](#footnote-ref-6)